

Ўзбекистон халқ шоири Эркин Воҳидов шеърларидан рус тилига таржима қилинган намуналар

Садоқат

Кекса қайрағочнинг
Илдизин очиб,
Тортдилар қўш арқон солиб белидан.
Лекин у тупроққа панжасин санчиб,
Сира қўзғалмасди
Унган еридан...
Ниҳоят гурс этиб ерга қулади,
Бутаб, сўнг кўтариб кетдилар, бироқ-
У ўз панжасида олиб жўнади
Яшаган еридан
Бир сиқим тупроқ.

Преданность

Вскрыв корни карагача-старожила,
Пытались выдернуть его двойным арканом.
Вцепившись пальцами, он в почву, что взрастила,
Стоял незыблемо он гордым великаном.
И обессилив, грохнулся невольно,
На месте оголили стан и жилы,
Но покинул родину довольным,
Оставив в пальцах горсть земли, где жил он.

Ҳаёт йўли

Замон тез, фурсат оз,
Ҳар лаҳза зикдир.
Ҳар лаҳза зиклиги билан қизикдир.
Ҳаёт йўли надир? Қабр тошида
Икки сана аро қисқа чизикдир.

Путь жизни

Время быстротечно,

Шансов мало, каждый миг
в обрез.

То, что миг в обрез, в том и интерес.

Что есть жизни путь? На могильном камне меж годами жизни краткое
тире-с.

Игнанинг ҳасрати

Игна айтар эмиш инсонга,
Қадримга ет, кўзни оч, дермиш.
Кийим тикдим жумла жаҳонга,
Ўзим эса - яланғоч дермиш.

Асли унга либос нима ғам,
Бу ҳасратнинг сабоғи бордир.
Шу беминнат игначанинг ҳам Раҳматга зор қулоғи бордир.

Печаль иголки

Иголка обратилась к Человеку: "Опомнись, и цени меня достойно,
Ведь обшивала мир от века и до века,
Сама ж осталась голой непристойно".
Самой в одежде ей какого толка?
Её печаль, и та не без морали:
Что даже бескорыстная иголка
С ушкОм, чтобы "спасибо" ей сказали.

Қарсак ҳақидаги шеърға жавоб

Мен шеър ёзсам,
Ўқисам уни,
Тинглаганлар қарсак чалмаса.
Бирор кимса бирор сўзини
Ёдида ҳам сақлаб қолмаса.

Фақат биттагина бўз ўғлон
Уйга қатгач йиғласа тўлиб.
Йиглаб-йиглаб тонг бўзарган он

Уйғонса у Алпомиш бўлиб.

Ответ на стихотворение о рукоплескании

Не желаю я рукоплесканий
За стихи мои, их чтение, пусть.
И не жажду я ни чьих стараний
Выучить слова их наизусть.

А венец мой - хоть один юнец
Разрыдался, будучи несчастным,
А к утру, утихнув, наконец,
Пробудился витязем прекрасным.

Сўз ~ забаржад

Сўз ~ забаржад,
Сўз ~ гавҳар, олтин,
Заргарликнинг машаққати кўп.
Сўзни байтга қадашдан олдин
Кафтингга қўй, тўйиб қараб, ўп!

Слово ~ хризолит

Слово ~ хризолит,
Слово ~ жемчуг, злато,
Мукам "ювелира" нет конца.
Прежде чем слова сложить когда-то,
Вдоволь их целуй и созерцай.

ВЕЛИКАЯ ВЕРНОСТЬ

Поэты, знаем мы, не однолюбь.
Все до единого они не моногамны:
Помимо очага хранящей музы
Живет в их доме вдохновенья дама.

Но есть среди поэтов исключенье ~
Любимый всеми Навои хезрет,
И преданность его достойна гениев:
Быть верным лишь одной он дал обет.

Таржимон:

Рустам Абдуллаевич Султанов - Фарғона давлат университети Рус
тили методикаси кафедраси катта ўқитувчи